

# 《罗摩衍那》的起源与流传

汉语言文学试验班 1201 班

2012213461 洪璇

**摘要：**本文概述了印度史诗《罗摩衍那》在东南亚一些国家的流传情况，认为各国的文化艺术同是世界文化艺术宝库中的一部分，它们需要交流、相互补充，这样才会各显春色而又相得益彰。

**关键词：**罗摩衍那；起源；流传。

## 一、起源与成书

印度史诗《罗摩衍那》，起源于大约 2500 年前古印度某个部落的传说故事，经过民间艺人口头相传，最后大约在公元前 1 世纪初，诗人蚁蛙(音译跋弥)进行搜集整理加工，用梵文编撰成一部长达 7 篇(卷)24000 多颂(1 颂 2 行,1 行 16 个音)的英雄神话史诗。《罗摩衍那》长诗问世以来,在印度各地广为流传。据季羨林先生考证,“《罗摩衍那》共有 2 千多种手写本,50 余种梵文注释。”由于流传的不同版本和写本比较多,缅甸学者盛德觉都吴奥把各地文字和内容不尽相同的《罗摩衍那》分为三类:即孟加拉罗摩、泰米尔罗摩和“布翁道”罗摩(即《佛本生故事》中的《十车王》)。

印度学者把古印度两大史诗称作“伶工文学”。《罗摩衍那》最初由伶工(行吟歌手)一代一代口耳相传。按照印度传统说法,由 Vālmīki 在前人作品的基础上对其做了加工、整理、统一、协调的工作,使全书的文体和内容达到了某种程度的统一。

绝大多数学者认为,全书七篇中第一篇和第七篇晚出。这一部将近两万颂(旧本约两万四千颂)的大史诗绝不会成于一时。

关于《罗摩衍那》的成书时间众说纷纭,其中,Ananda Gurage 的意见是比较实事求是的:(一)《罗摩衍那》的材料至晚可以追溯到公元前 400 年;(二)原型形成于公元前 300 年;(三)第三和第四发展阶段,公元前 300 至公元 100 年;(四)《后篇》公元一世纪已存在;(五)关于蚁垤和输洛迦的记载形成于公元二世纪。

因此,《罗摩衍那》最早的部分可能成于公元前三、四世纪,而最后写定则在公元后二世纪,前后经历五、六百年。

至于《罗摩衍那》产生的地区,很多学者根本没有涉及这个问题,谈到这个问题的少数学者,意见是一致的,他们都认为《罗摩衍那》产生于印度东部。

## 二、在东南亚的流传

《罗摩衍那》在东南亚的流传情况,缅甸学者吴佩貌丁在《缅甸文学史》中,根据南亚、东南亚各国各种文字的罗摩长诗或故事,将其分为五类:即印度罗摩,“布翁道”罗摩,马来罗摩,泰国罗摩,缅甸罗摩。他还认为,除“布翁道”罗摩是《佛本生故事》中的罗摩故事以外,其余罗摩都是由印度罗摩衍变而来。也就是说,东南亚各国罗摩故事大都是从印度梵文《罗摩衍那》原作脱胎而出,相互间有着深厚的亲缘关系。可是后来,经过不断地在各国衍变、创造,它们都成了与母体有异的具有独立性的单个个体,并且逐渐溶入各国的文化艺术领域中,成了各国传统文化的一部分。

## 三、中国对于《罗摩衍那》的介绍

汉译佛经中的有关文献表明:至迟从公元三世纪起,中国人民就开始知道了《罗摩衍那》这部书,了解到该书的比较详细的内容。唐代以后的古籍中,《罗摩衍那》虽然不再被人提到,

但实际上它已经悄悄地产生了深刻的影响。到本世纪初,《罗摩衍那》为人们重新提起,苏曼殊和鲁迅是在中国近代注视到《罗摩衍那》的两个人。1907年,苏曼殊在《文学因缘自序》一文中说:“印度为哲学文物渊,俯视希腊,诚后进耳。其《摩诃婆罗多》《罗摩衍那》二章,谓中土名著,虽《孔雀东南飞》、《北征》、《南山》诸什,亦逊彼阴美。”1911年,苏曼殊在《答玛德利玛湘处士论佛教书》中写道:“《摩诃婆罗多》与《罗摩延》二书,为长篇叙事诗,虽颂马亦不足望其项背。考二诗之作,在吾震旦商时,此土向无译本,惟《华严经》偶述其名称,谓出马鸣菩萨手。文固旷劫难逢,意类公当日以其无关正教,因弗之译。”

1923年,上海亚东图书馆铅印《西游记》出版,胡适为之写了一篇代序《西游记考证》。这篇《考证》的第四部分,是论述猴王孙悟空的来历。胡适在这段文章的开头问道:“何以南宋时代的玄类神话里忽然插入了一个神通广大的猴行者?这个猴子是国货呢?还是进呢?”接着,胡适谈到他曾依照鲁迅的指点,寻找了无支祁的故事来源,然后说:“或者猴行者的故事确曾从无支祁的神话里得着一点暗示,也未可知。”“但我总疑心这个神通广大的猴子不是国货,乃是一件从印度进口的。也许连无支祁的神话也是受了印度影响而仿造的。因为《太平广记》和《太平寰宇记》都根据《古岳读经》,而《古岳读经》本身便不是一部可信的古书。宋元的僧伽神话,更不消说了。”胡适在下文里介绍了《拉麻传》即《罗摩衍那》幼的故事梗概,重点地提到哈奴曼跃海拔山、变化多端、火烧魔宫等等神通。

这三十年来,对于印度大史诗《罗摩衍那》的介绍日益充实,从普及性的内容概述,发展到翻译出版改编本、节译本,终于又开始陆续出版从梵文原文翻译的全译本。对《罗摩衍那》的研究,也从一般性评论,发展到作系统、全面的探讨,并有专门著作问世。

《罗摩衍那》作为古印度的两大史诗除了开启了自身的长篇叙事诗的道路,其次对周边各国都产生了重要的影响!

[1]季羨林.《罗摩衍那》在中国[J].中国比较文学,1986,01:1-38+7-8.

[2]赵国华.论孙悟空神猴形象的来历(上)——《西游记》与印度文学比较研究之一[J].南亚研究,1986,01:39-48+4.

[3]高登智.《罗摩衍那》在东南亚的流传[J].东南亚,1990,02:36-42.

[4]陆凌霄.孙悟空形象塑造与印度神话无关[J].中央民族大学学报(哲学社会科学版),2010,06:138-141.

[5]赵国华.《罗摩衍那》和中国之关系的研究综述[J].思想战线,1982,06:38-45.

[6]季羨林:《印度古代文学史》,北京大学出版社,1991年第1版。